

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

<b>Codi</b>	40748
<b>Nom</b>	Pràctiques professionals
<b>Cicle</b>	Màster
<b>Crèdits ECTS</b>	9.0
<b>Curs acadèmic</b>	2021 - 2022

**Titulació/titulacions**

<b>Titulació</b>	<b>Centre</b>	<b>Curs</b>	<b>Període</b>
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

**Matèries**

<b>Titulació</b>	<b>Matèria</b>	<b>Caràcter</b>
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	21 - Pràctiques professionals	Optativa

**Coordinació**

<b>Nom</b>	<b>Departament</b>
RAMOS GAY, IGNACIO	160 - Filologia Francesa i Italiana
SANTAEMILIA RUIZ, JOSE	155 - Filologia anglesa i Alemanya
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

**RESUM**

Conocimiento de la realidad profesional a través de estancias en empresas relacionadas con el sector de la traducción.

**CONEXIMENTS PREVIS****Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**Altres tipus de requisits**

No procedeix



## COMPETÈNCIES

### 2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

## RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Saber trabajar en equipos de carácter interdisciplinario y en contextos internacionales.
- Adquirir capacidad para liderar equipos profesionales de traducción.
- Conocer la gestión y administración de empresas del ámbito profesional.
- Conocer el funcionamiento del mercado de trabajo en el campo de la traducción.
- Conocer alguno(s) de los diversos tipos de empresas que se dedican a la traducción.
- Integrarse en equipos de trabajo multidisciplinarios (que incluyen actividades como edición, maquetación, documentación, localización, redacción, corrección de textos).



- Aprendre tècniques de gestió de projectos y de equips humans relacionados con la traducció.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Descripció general

Los contenidos concretos de cada práctica serán coherentes con los perfiles profesionales para los que prepara la titulación y ajustados a las propuestas de las empresas como pueden ser las siguientes:

- Traducción literaria
- Lengua extranjera aplicada
- Asesoramiento lingüístico y cultural
- Mediación lingüística e intercultural
- Gestión cultural
- Industria editorial

Independientemente de ello, se podrán hacer prácticas en otras áreas profesionales cuando entre las competencias requeridas sean relevantes las propias del Máster en Traducción Creativa y Humanística.

## VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Pràctiques externes		100
Tutories reglades	25,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	200,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>225,00</b>	

## METODOLOGIA DOCENT

- Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
- Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruivo
- Resolución de problemas

Tras una primera reunión con los estudiantes con el fin de conocer sus inclinaciones profesionales, se procederá a la adjudicación de empresas que se realizará por méritos académicos.

El seguimiento de las actividades se llevará a cabo mediante tutorías presenciales y a través del aula virtual.

## AVALUACIÓ

- Evaluación continua

La evaluación de las Prácticas Profesionales se fundamentará en el informe del tutor de la empresa y en la Memoria de prácticas.



## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Pastor Albadalejo, Gema (2008) (coord.): Manual de prácticas universitarias de calidad. La Coruña: Netbiblo.
- VV.AA. Comisión de Prácticas en Gestión y Administración Pública (2007): Guía de alumnos de prácticas en empresas e instituciones públicas y/o privadas. Madrid: Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la UCM.

### Complementàries

- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2000): Documentación, terminología y traducción. Madrid: Síntesis.
- Gonzalo García, Consuelo & García Yebra, Valentín (2004): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros.
- Martínez López, Ana Belén & Ortega Arjonilla, Emilio (2007): Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia. TRANS. Revista de traductología, n.º 11, pp. 287-298.

## ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern